

LITERATURA EXTRANJERA.

MISCELANEA.

Fragmento sobre el arte de la declamacion entre los griegos ; traducido del francés.

Rindiendo el debido homenaje á las artes que florecieron en la Grecia, no debemos olvidar el de la declamacion. Como por medio del acento de que se sirve presta al discurso el lenguaje de las pasiones, graduandolo con variedad, debe colocarse entre el numero de las artes de imitacion. El arte dramática era, por decirlo así, una planta indígena del Atica como la oliva y el mirto.

La naturaleza habia dotado á los griegos de una tan fina sensibilidad, que ningun otro pueblo tenia; por lo tanto juzgaban bien y sabian apreciar el talento de sus actores, estimulándolos á adelantar con grandes aplausos y honrosas recompensas. Poseían estos últimos aquel tacto fino, aquella elevacion del alma, aquel gusto delicado para expresar los sentimientos y pasiones: reunian en sumo grado el arte de pintar la situacion de los heroes que representaban, y el de identificarse en cierto modo con su carácter. Lo estimados que eran en Atenas; y los empleos distinguidos que ocupaban, contribuyeron á su superioridad; pues el mayor estímulo para las artes es la estimacion pública.

Las tragedias griegas tenian mucha analogia

VI.

8

con nuestras operas , se cantaba y se baylaba en los intermedios de la declamacion. Aunque la declamacion cantada , y la representada ambas se dirigen á un mismo fin , sin embargo van por diferente camino. La primera exíge una grande variedad en las inflexiones ; la segunda por el contrario sin ser tan pródiga , puede sin embargo siguiendo el genio del autor , hacer lo mismo sin salir de los límites de lo bueno. Esta diversidad de estilo en las bellas artes , es lo mas difícil , lo que admira y lo que forma el caracter distintivo de cada autor. Entre los griegos la declamacion hablada estaba sostenida por la lira á fin de impedir que decayese el tono , y para darla sucesivamente la quarta , la quinta y la octava , que era lo que se llamaba *melopea* , y se parecia mucho á nuestros recitados. Los oradores usaban tambien la lira en la tribuna para tomar el tono , y á los cantores acompañaba con la flauta. La desmesurada grandeza de los teatros , obligaba á los actores á cantar y á declamar con mucha exágeracion , y aunque esto producía algun efecto no era el efecto de la naturaleza. Los actores que no tenían una voz sonora se ponian al rededor de la boca unas láminas de metal , para aumentar la voz. Parece que esta razon y los continuos esfuerzos que tenían que hacer para que su voz resonase , debían ser causa de que no conservasen en su semblante el carácter propio de su papel , y por lo tanto se ponian una máscara análoga á él.

El uso establecido de no admitir mugeres en la escena , y por consiguiente hacer representar

sus papeles por muchachos, pudo contribuir tambien mucho á desvanecer la ilusion, lo mismo que la verdad de la declamacion. Este uso traía su origen de lo mucho que estimaban los griegos el pudor y modestia de las mugeres, las que no querianse presentasen en la escena, para evitar los peligros que podia correr su virtud; sacrificando de este modo la perfeccion de un arte que idolatraban á las buenas costumbres y á la pública honestidad.

Aunque los actores mudasen con frecuencia de máscara, debia ser muy difícil expresar una infinidad de pasiones sucesivas por este medio. Sin embargo quando se reflexiona que la mayor parte de los espectadores estaban muy lejos del teatro para poder distinguir la gesticulacion, pues que el patio estaba enteramente desocupado para que saliese mejor la voz, se conoce que el exágerar las máscaras, no debia causar estraneza.

Viendose obligado el actor á esforzar considerablemente la voz, perdia mucha parte de su gracia, y se hacian mas duras sus inflexiones. Para parecer mas altos los actores, particularmente quando hacian el papel de un heroe, se ponian cierta especie de zancos, que es lo que llamaban coturno. Tambien se ponian en las espaldas unas almohadillas para parecer mas gruesos. Era indispensable el uso de los coros en las tragedias, ¿pues cómo sin este auxilio hubieran podido los actores sostener la atencion del concurso durante la representacion de cinco ó seis dramas, que duraban algunas veces un dia entero, mayormente

te quando una gran parte de los espectadores se quedaba sin entender las palabras, por estar colocados lejos del teatro? El conjunto de todos estos expedientes reunidos, dispuestos de un modo análogo á las circunstancias y á la situacion, era lo que podia producir una ilusion completa. Es probable tambien que ademas de los grandes vasos de metal colocados debaxo de las gradas y en otros diferentes sitios del teatro, los griegos poseían aún otros muchos medios de acústica para la repercusion de los sonidos, medios que nosotros ignoramos.

Se sabe la pasion que tenian los griegos en general, y los atenienses en particular á los espectáculos, que solo los habia, como se sabe, durante las fiestas públicas muy comunes en la Grecia. Concurrian á ellas de todas partes del Atica, y se admitia con dificultad á los extranjeros. Asistian por lo comun treinta mil personas á estos espectáculos, y mientras duraban abandonaban los griegos sus negocios por muchos dias, no dormian por no perder el puesto en el teatro, y hasta de comer se olvidaban: tanto era lo que les gustaban estas diversiones: Pericles para ganarse la estimacion del pueblo grabó el tesoro público de Atenas con una suma considerable, que gastó en darle fiestas públicas, durante las quales se daban á cada ciudadano dos óbolos, uno para pagar su puesto en el teatro, y otro para mantenerse.

Como los teatros de Atenas no estaban cubiertos, el calor debia ser insoportable; la lluvia muy rara, baxo un cielo tan hermoso tam-

poco debia ser muy favorable; la menor tempestad bastaba para que los espectadores desocupasen el teatro para ponerse á cubierto. Algunas veces se remediaba este inconveniente por medio de las velas de las naves, que se llevaban allí con sus antenas para que sirviesen de cobertizo. Sin embargo de todas estas dificultades, la pasion de los atenienses al teatro era tal, que en muchas ocasiones fue necesario construir otros nuevos por ser demasiado pequeños los antiguos. No tiene duda que el haberse ido ensanchando mas y mas los teatros, fue dañoso á la perfeccion del arte, á causa de los medios facticios demasiado multiplicados á que hubo precision de recurrir. Si esto puso algunas trabas á la declamacion, no puso menos á la música. Sin embargo de todos estos inconvenientes, parece que el teatro de Atenas no solo fue el mayor de todo el mundo, sino tambien el mas completo en punto á máquinas y decoraciones, y aún el mas perfecto en ciertos puntos, aún considerándole con respecto al arte.

La variedad del espectáculo, la expresion de las pinturas, el lujo de las cosas accesorias, todo agradaba á la vista de los espectadores, mientras lo patético de las escenas elevaba, conmovia el alma, y excitaba las pasiones. Lo maravilloso venia á reunirse aún á estas vivas impresiones; aquí baxa un dios del olimpo rodeado de su celeste corte: Aquiles rompiendo la bóveda de su sepulcro, se aparece á los griegos sobrecogidos de espanto, y les ordena sacrificar á Polixenes; allá Vulcano está clavando á Prometeo en la ci-

ma del monte Caúcaso , y las Euménides con sus furores hacen temblar á los atenienses. Vienen en seguida á apoderarse por grados de sus sentidos ideas de desesperacion ó de ternura : se presenta á su vista Andrómaca en un carro magnífico bañando con sus lágrimas á su querido hijo Astianax ; en seguida la culpable Fedra , la inocente Ifigenia , Clytemnestra con el puñal en la mano , teñido aún con la sangre de su esposo que acaba de inmolar á los manes de su hija , todo lo qual hace derramar lágrimas á treinta mil espectadores llenos de admiracion. En fin, los sangrientos cadáveres de los heroes muertos por su patria, los gemidos de sus esposas y de sus hijos terminaban los espectáculos , inflamando al pueblo en amor á su patria , y creandole nuevos defensores.

Todas estas escenas variadas por el ingenio de Eschîlo , de Sófocles y de Eurípides que se sucedian rápidamente en un mismo dia , juntas al efecto , que por lo comun produce en un gran concurso las situaciones terribles que conmovian á treinta mil personas reunidas en un mismo parage , entusiasmaban á los griegos hasta el extremo de delirar.

A pesar de la justa crítica que se puede hacer á los griegos sobre la incoherencia de los medios accesorios que empleaban para enriquecer la escena , debemos pensar que parecian menos impropios por su perfecta execucion. Los atenienses , que por lo general tenian un gusto tan delicado , los contemporaneos de Zeuxîs y de Phidias , ¿hubieran podido tolerar unos acce-

sorios en que la perfeccion del arte no hubiera podido suplir por lo menos á la verdad de la naturaleza? Ademas ¿no está cada pueblo imbuido de ciertas preocupaciones, que se pueden llamar nacionales, que se arraigan con el tiempo y la costumbre? Las bellezas arregladas, sencillas y nobles, no¹² son las que mas impresion hacen, pues que vemos actualmente en nuestras operas bellezas muy distantes de la naturaleza, que agradan en extremo á los aficionados.

Para convencernos completamente de esta verdad, volvamos la vista á mediados del ultimo siglo, y veremos en un teatro enriquecido por mas de veinte lustros con las obras de Corneille y de Racine, á Hector y á Aquiles con grandes pelucas, y á Andrómaca con tontillo, confundidos entre la multitud de espectadores que estaban dentro de la escena; y con todos estos burlescos disfraces é impropiedades, derramar lágrimas los hombres mas sabios, y aún el soberano mismo en medio de su corte.

HISTORIA. = BELLAS ARTES.

Les Hindous ou description de leurs mœurs &c. Les Hindous ó descripción de sus costumbres, trages, ceremonias, &c. representadas en doscientas cincuenta y dos estampas; por Baltasar Solvyns: copiadas del natural en el Indostan, grabadas al agua fuerte, y concluidas por el mismo. París en casa del autor, Plaza de San Andres de los Arcos núm. 11.

La descripción completa de los Hindous, hecha baxo la dirección de Mr. Solvyns, será de quatro

volúmenes en folio, y de estos cada quaderno de doscientos cincuenta y dos dibujos, con una explicacion sumaria en francés, inglés y aleman.

El primer volumen contendrá las cartas y profesiones de los Hindous, con sus divisiones y subdivisiones, segun las leyes de Menu, su legislador; y tales como existen en la gerarquía ó degradacion de los estados desde los Brhammas, hasta los Souders ó Parias.

El segundo contendrá los trages de hombres y mugeres, de los faquires ó méndigos religiosos, los diferentes modos de fumar el *houka*, y sus instrumentos de música.

El tercero sus palanquines, sillas de manos, carruages tirados por caballos ó bueyes, barcos de recreo y de paseo, y los de carga ó transporte.

Y el quarto los criados y empleados en servicio de los señores del pais, de los europeos y extranjeros ricos residentes en el Indostan. Acaba de publicarse el primer volumen, y corresponde en todo á la importancia é interés de la obra.

TEATROS.

En el coliseo de la Cruz, se ha representado el dia 23 Abril, la comedia en tres actos titulada: *los ex-teriores engañosos*; ha durado quatro dias, y producido 13,357 rs.

CAMBIOS.

Madrid 27 de Abril.

Amsterdam	96 $\frac{3}{4}$
Hamburgo	91 $\frac{1}{2}$
París	15. . . 14.....
Vales Reales	47 á $\frac{1}{2}$